

DOCUMENTOS

SALUDO APERTURA

II JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Señor Rector, Autoridades Universitarias, señores Profesores, señoras, señores, alumnas y alumnos.

Una de las funciones propias de la Universidad es la extensión en el campo del arte, las ciencias las letras y el deporte para el enriquecimiento espiritual, cultural y físico de todos los habitantes de la región, sin discriminación en cuanto a edad, impedimentos físicos, sexo, raza o religión, enmarcado a nuestra tradición histórica que reconoce en la familia, en la libertad y en la capacidad individual sus pilares fundamentales.

Es así como han coincidido en esta Casa de Estudios distintas actividades que confirman el principio enunciado, en encuentros deportivos interuniversitario, jornada de estudiantes y profesionales de Kinesiterapia, exposiciones artísticas y culturales, jornadas de extensión sobre educación-hombre y región y la II Jornada de Lengua y Literatura Mapuche que hoy tengo el honor de inaugurar.

La cultura mapuche es una cultura eminentemente verbal a diferencia de otros pueblos que desarrollan civilizaciones que destacan por sus grandes obras materiales como templos, caminos, edificios y otros elementos físicos de gran variedad.

Los mapuches han dedicado lo mejor de su creatividad al desarrollo de lo espiritual, la religión

y la mitología se manifiesta en forma marcada en su lengua y en su literatura.

Siendo un pueblo muy religioso, han volcado su espiritualidad no en manifestaciones materiales sino en la elaboración de complejos y hermosos sistemas mentales que afloran en momentos determinados trascendentales de su vida social, en relatos, canciones, bailes rituales, expresiones plásticas, pero por sobre todo en el desarrollo de un acervo lingüístico verdaderamente notable.

Es conocido por todos la complejidad de la lengua mapuche, que se expresa principalmente en los verbos. Es así, por ejemplo, como la cantidad de pronombres (3 singulares, 3 plurales y 3 duales) permite variadas posibilidades de expresión.

La literatura oral, o etnoliteratura, no es menos rica y compleja que su lengua cotidiana. Es reconocida desde comienzos del siglo la capacidad oratoria de los mapuches expresada en el weupin, forma de discurso altamente apreciada en la cultura.

Los relatos mapuches (como epeu y nütram) son de amplia variedad temática que incluye mitos, historias ejemplarizadoras, historias de antiguos lonkos. También tienen importancia los poemas cantados o ülkatun, muy apreciados en la vida social mapuche. Así, se podrían enumerar muchas otras expresiones literarias muy propias de este pueblo, que ustedes analizarán y estudiarán durante los tres días que dura estas Jornadas de las que, estoy seguro, sus conclusiones serán de gran importancia y nos ayudarán a profundizar en el conocimiento de nuestros hermanos mapuches.

Nuestra Universidad, inserta en el corazón de la Araucanía, quiere estar presente en su desarrollo cultural, científico, artístico y tecnológico y es por ello que patrocina jornadas como ésta, que nos conducen a un mayor acercamiento hacia la comunidad y a un mayor conocimiento de los valores propios de la región.

La Universidad de La Frontera, ha apoyado con particular interés todos aquellos proyectos de investigación, en distintas disciplinas que van orientados al conocimiento y desarrollo del pueblo mapuche. En el campo que hoy nos preocupa es apropiado destacar la gran labor que ha venido desarrollando el Departamento de Lenguas y Literatura de la Facultad de Educación y Humanidades, trabajo que ha significado numerosas publicaciones y presentaciones en encuentros tanto nacionales como internacionales.

Reforzando este interés de la Universidad se ha decidido la creación de un Centro de Documentación Especializado sobre la cultura mapuche, que reunirá todo el material existente y disperso en el país y en las diferentes áreas del conocimiento (antropología, lingüística, literatura, medicina, agronomía, ingeniería, etc.). El proyecto contempla un sistema computarizado que permita una rápida y eficiente búsqueda de información y mantener un contacto inmediato con otros centros, Universidades, Museos, etc., tanto del país como del extranjero.

Este Centro de Documentación constituirá el primer paso para la creación del Instituto de Estudios de la Araucanía, organismo universitario de

investigación de la sociedad y cultura mapuches, el que fuera anunciada por su Excelencia el Presidente de la República en su última visita a la Región. Este Instituto deberá incluir todas las áreas que le permitan hacer una real contribución al desarrollo y a la elevación de la calidad de vida, tanto del pueblo mapuche como de todos los habitantes de la Región de la Araucanía.

Junto con felicitar a la Facultad de Educación y Humanidades y en especial a su Departamento de Lenguas y Literatura por la organización de este importante encuentro, quiero desearles el mejor de los éxitos y a la vez instarlos a continuar en esta magnífica tarea que se han impuesto, y decirles que desde ya cuentan con el patrocinio de la Universidad para las III Jornadas que espero se realicen el próximo año.

Muchas gracias

Pewkallael, peñi

SANTIAGO RAMIREZ MORALES
VICERRECTOR ACADEMICO
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Discurso Acto de Inauguración II Jornadas de
Lengua y Literatura Mapuche.

Señor Rector y autoridades universitarias

Autoridades civiles, militares, eclesiásticas y educacionales

Señor Presidente y señor Secretario Ejecutivo de SOCHIL y de
SOCHEL

Señores dirigentes de organizaciones e instituciones mapuches

Distinguidos investigadores visitantes

Estimados colegas y estudiantes

Señoras y señores

Después de los pioneros avances de los misioneros de diversas Ordenes y nacionalidades que vinieron a proponer la Palabra de Dios a los indígenas de Chile, el último rincón del mundo, y se embrujaron con la musicalidad de la palabra araucana y la belleza de sus tradiciones, el estudio científico de la lengua y literatura mapuches se inicia con las investigaciones del Dr. Rodolfo Lenz, quien desarrolló un fructífero trabajo de campo acompañado de un riguroso análisis teórico y metodológico a fines del siglo pasado y comienzos del presente. La obra del ilustre investigador constituyó, en el campo de la ciencia, lo que el poema épico La Araucana había significado en la creación literaria, como testimonio de admiración y respeto por el heroísmo de un pueblo y por la nobleza de una cultura que se abría ante los ojos asombrados de los conquistadores conquistados. En la actualidad, la tradición abierta por Lenz y seguida por tan notables estudiosos como el P. Félix de Augusta, Tomás Guevara, Ricardo Latcham y

muchos otros, no sólo se halla continuada, sino en muchos aspectos también renovada y superada. De esta manera, se continúa el estudio de la lengua y de la literatura en estrecho contacto con su contexto histórico-social y con gran respeto por la unidad e identidad de la cultura mapuche. Pero a la vez son más sistemáticos los principios teóricos de la etnolingüística, de la etnoliteratura, de la investigación antropológica y de la semiótica del arte, y más decantados su metodología y procedimientos, lo que ha producido resultados cualitativamente superiores. Hoy tenemos nosotros, aquí en el Aula Magna de la Universidad de La Frontera, el privilegio de contar con la presencia de la mayoría de los más notables investigadores que han hecho avanzar la ciencia y el conocimiento de la cultura mapuche hasta el honroso sitio en que hoy se encuentra.

Pero aún falta mucho por avanzar. Hay mucho que aprender, mucho que investigar, mucho por hacer. Y por eso estamos reunidos de nuevo.

En 1984, las primeras Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, organizadas por el Departamento de Lenguas y Literatura y el Instituto Lingüístico de Verano, vino a establecer las bases de un camino por recorrer. Hoy, la magnitud de la tarea hace que se suman nuevas fuerzas, nuevas instituciones científicas, otros elementos que entonces no existían. Hoy, la magnitud de la tarea hace que el sueño de conocer y de servir, se convierta en el proyecto de una Facultad, en el Proyecto de toda una Universidad comprometida en el riesgo de recrear la ciencia y servir de estímulo al desarrollo del pueblo mapuche. Hoy, la conciencia de la magnitud de la tarea hace que se eliminen barreras inútiles y el diálogo y colaboración interuniversitaria se intensifique y se enriquezca ca-

da día con aportes de una u otra institución que sostiene los mismos ideales.

Ante la grandiosidad del proyecto de conocer más a fondo la tradición y la cultura de los mapuches, y de ofrecer un apoyo duradero y eficaz a sus necesidades y anhelos, más de alguien podría preguntarse en este momento: ¿está la Universidad capacitada para comprometerse en este intento? ¿no debería limitarse a formar profesionales y perfeccionar a sus proprios integrantes, como siempre lo ha hecho?. Debemos responder con orgullo a esta interrogante: la búsqueda de la verdad y la creación del conocimiento definen la vocación de la Universidad, y el desarrollo de la ciencia no tiene más límites que el respeto por estos principios, por la dignidad de las personas y por la integridad de las culturas. Para ser consecuente con su propio ser, la Universidad debe sacar fuerzas de sus propias limitaciones, debe enfrentar el desafío de la historia y colaborar en la construcción del futuro de nuestra Región y de nuestro país.

Pero también podría objetarse: ¿vale la pena dedicar esfuerzos y medios al estudio de problemas, en vez de dedicarlos a la solución de los mismos? ¿y, son éstos los verdaderos problemas que hay que estudiar?. A lo primero debemos responder que la verdadera solución de los problemas nace de su verdadero conocimiento. Una solución fácil e inmediata, pero no debidamente estudiada, puede constituir sólo la mantención y aun el agravamiento de los problemas. A lo segundo, debemos responder con palabras de Mircea Eliade: "Como se sabe, el interés central de los estudiosos occidentales ha sido siempre el estudio de las culturas materiales y el análisis de la estructura familiar, organización social, ley tribal, etc. Todos estos problemas son importantes, incluso fundamentales

para el saber occidental, pero su importancia es sólo secundaria para comprender el significado de una cultura determinada, tal como es comprendido y asumido por sus propios miembros". Para ellos, agrega Eliade, más importante que un aspecto de su economía o tecnología, lo son sus grandes creaciones espirituales (sus sistemas religiosos, lengua y literatura, su mitología y folklore, artes plásticas, danzas, etc.). Asimismo, ellos exigirán ser juzgados sobre la base de esas grandes obras o concepciones, y no en función de otros elementos.

En consecuencia con estos criterios es que de nuevo nos reunimos en estas II Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, abiertas a la investigación antropológica y al aporte sugerente del arte plástico y musical. De nuevo estas Jornadas desean ser un espacio de diálogo académico sobre la cultura mapuche que la Universidad de La Frontera ofrece a todos los participantes. Este nos permitirá otra vez el encuentro cordial y la discusión erudita, que hacen crecer a los hombres y a los pueblos. Las Jornadas desean ser también una invitación a los miembros del noble pueblo mapuche a participar de estas inquietudes que son suyas, y ofrecernos el inestimable tesoro de su sabiduría y su amistad.

En el momento de comenzar estas II Jornadas queremos agradecer, ante todo al Señor Rector de la Universidad por su apoyo personal y generoso, a la Sra. Decano, Consejo y autoridades de la Facultad por su aprobación que hizo posible esta Jornada. A la Sociedad Chilena de Lingüística y a la Sociedad Chilena de Estudios Literarios, en la persona de su Presidente y Secretario Ejecutivo, por su valioso patrocinio que otorga un respaldo mayor a nuestras Jornadas. Al Instituto Lingüístico de Verano, por su apoyo generoso y desinteresado. A las instituciones participantes, especialmente Universidad

de Chile, Universidad Austral de Chile, Universidad de Playa Ancha, P. Universidad Católica de Temuco y a su Centro de Investigaciones Sociales Regionales. En forma muy especial que remos agradecer a cada uno de los destacados investigadores que nos visitan y a los investigadores de nuestra propia casa de estudios, sin cuya participación las Jornadas no se justi-ficarían. Por último, a quienes constituyen la causa de estas Jornadas y para quienes va dirigida: a todos y a cada uno de los miembros del pueblo mapuche, representados en los dirigen-tes de varias instituciones que los reúnen.

Señoras y señores: hay mucho esfuerzo y sacrificio de to-dos los integrantes del Departamento de Lenguas y Literatura que ha permitido llegar a este momento. Como en toda empresa humana, no faltaron las incomprensiones y los malos entendidos. Pero también, hubo satisfacción y gozo por el apoyo y generosidad de mucha gente anónima y de todos ustedes aquí presentes. Ojalá estas II Jornadas sean la continuidad de una larga serie. Por todo esto:

Chaeltu may, Chaw Ngünechen, chaeltu may, pu peñi ka pu lamngen.
Gracias, Padre Dios. Gracias a todos.

HUGO CARRASCO MUÑOZ

DIRECTOR

II JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

ACERCA DEL ENCUENTRO PARA LA UNIFICACION
DEL ALFABETO MAPUCHE

ARTURO HERNANDEZ SALLES
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE CHILE SEDE TEMUCO

He preparado este breve informe para ser presentado en estas "III Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche" que organiza el Departamento de Lenguas y Literatura de la Universidad de La Frontera, para dar cuenta, en forma sucinta, a los participantes en estas jornadas, de la realización en el mes de mayo del presente año de un "Encuentro para la unificación del Alfabeto Mapuche" que se llevó a efecto en la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco y del cual fui su Coordinador general.

Me ha parecido importante que sea en el marco de este encuentro de especialistas e interesados en el tema donde se informe de esta gestión, pues fue precisamente en este mismo recinto, con motivo de la realización de las Primeras Jornadas, entre los días 29 y 31 de agosto de 1984, y a raíz de un trabajo-proposición de la profesora María Catrileo, que se reactivó la idea de abordar

la encomiable tarea de buscar el consenso que permitiera unificar los diferentes alfabetos mapuches que en ese momento se encontraban en uso, con el objeto de favorecer el desarrollo de la incipiente literatura en esta lengua y poseer un sistema que permitiera imprimir aspectos de la tradición y cultura de este pueblo.-

El desafío lanzado en la sesión de clausura de dicha jornada, en el sentido anteriormente expuesto, fue recogido por la Sociedad Chilena de Lingüística en su "Sexto Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística", realizado entre el 1º y el 4 de octubre de 1985 en la Universidad de La Frontera.-

En dicha oportunidad (en la reunión final de socios que sigue el Seminario) se decidió la formación de una Comisión de Lingüística Indígena, a la que se le encargó la tarea de realizar el encuentro en referencia a la brevedad posible.-

Esta Comisión solicitó el auspicio de la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco y el patrocinio de la Sociedad Chilena de Lingüística para realizar su cometido.-

Así, durante los días 22 y 23 de mayo del presente año se llevaron a efecto estas sesiones de trabajo, con

la asistencia de los diversos proponentes de alfabetos, de lingüistas y con una participación importante de mapuches interesados en el tema.-

En concreto, los participantes representaban a las siguientes instituciones :

- Asociación Nacional Nehuén Mapu.
- Centro Asesor y Planificador de Investigación y Desarrollo.
- Fundación Magisterio de la Araucanía.
- Instituto Lingüístico de Verano.
- Organización para la Literatura Mapuche.
- Universidad Austral de Chile, Valdivia.
- Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco.
- Universidad de Concepción, Concepción.
- Universidad de La Frontera, Temuco.
- Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

y diversos profesores mapuches de escuelas de Pucón, Curarrehue, Huapi y otras de la IX Región.

Las sesiones fueron iniciadas con una exposición del Dr. Adalberto Salas, quien hizo referencia a la serie de aspectos que es necesario considerar cuando se desea proponer un alfabeto para una lengua ágrafa.

Luego, los diversos proponentes de alfabeto (Sa-

las, Catrileo, Raguileo y los miembros del I.L.V.), presentaron en forma resumida sus proposiciones de alfabeto con su respectiva argumentación.-

Con posterioridad, se dio comienzo al debate entre todos los asistentes para llegar a acuerdo sobre el alfabeto general.-

Con relativa facilidad, producto seguramente de haber sido concebidos bajo los mismos principios lingüísticos y socioculturales, se logró el acuerdo entre las proposiciones de Salas, Catrileo y el I.L.V., acuerdo que además contó con el respaldo general.-

El Sr. Raguileo no cedió al acuerdo de mayoría y mantuvo inalterable la totalidad de su proposición original.-

El nuevo alfabeto, resultante de las proposiciones originales de Catrileo, Salas y el I.L.V., recibió el nombre de alfabeto unificado. El otro, el nombre de alfabeto Raguileo.-

Dado este trascendental paso (el acuerdo total entre tres posturas parcialmente diferentes) el esfuerzo se concentró en discutir algunas normas generales y específicas que servirían de complemento al alfabeto.-

Así entonces, fueron analizados aspectos tales co

mo acento, separación silábica, separación de palabras, ortografía puntual, escritura de préstamos y otros aspectos particulares de la lengua mapuche.

En las decisiones tomadas acerca de estos últimos puntos en referencia, hubo acuerdo total.-

En la sesión final de la Jornada, se decidió poner en práctica los acuerdos tomados, a partir de las próximas publicaciones en mapudungun que los diferentes autores realizaran.-

Además, se acordó que el Coordinador del encuentro redactara en un plazo breve, un opúsculo que diera cuenta de los acuerdos obtenidos, presentara el Alfabeto Unificado y el Alfabeto Raguileo con ejemplos de uso de grafías, amén de un breve texto que permitiera observar directamente el funcionamiento del alfabeto propuesto, el que sería enviado a los proponentes para su aprobación.-

A comienzos de julio del presente año y, acogidas algunas sugerencias menores, se publicó, con un tiraje inicial gratuito de 250 ejemplares, en la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco, el opúsculo en referencia.-

A partir de esa fecha, y hasta que la cantidad de ejemplares lo permita, se ha iniciado el envío, sin costo,

de este texto a las personas interesadas en el tema.-

En forma paralela a lo anterior, la Comisión de Lingüística Mapuche de la Sociedad Chilena de Lingüística ha decidido, en su última reunión efectuada en el mes de septiembre de este año, otorgar su pleno respaldo al Alfabeto Unificado y ha encargado a una parte de sus componentes que se consagren a la tarea inmediata de elaborar un texto que entregue los fundamentos lingüísticos que sustentan esta proposición, el alfabeto mismo y copiosa ejemplificación para ser publicado a la brevedad posible.-

En esta oportunidad, puedo informar que este nuevo texto verá la luz pública a comienzos de diciembre del presente año, esta vez con un tiraje importante (750 ejemplares) y con un valor comercial mínimo.-

En lo referente al Encuentro, en el mes de mayo del próximo año (1987) se realizará una nueva reunión con el objeto de discutir aquellos aspectos que en esta primera ocasión han quedado pendientes (sobre todo lo que dice relación con la separación de palabras) y analizar el impacto que la publicación de estos acuerdos ha tenido en la comunidad.-

Quisiera, para finalizar mi breve intervención, agradecer profundamente a las personas mapuches y no mapuches que han participado en forma tan entusiasta en esta tarea y que han permitido dar este trascendental paso para el estudio y fomento de la riquísima cultura mapuche. En particular, quisiera destacar la favorable disposición de la mayoría de los proponentes de alfabetos para ceder a la opinión de la mayoría y darnos así, una lección de humildad científica.-

Finalmente, quisiera agradecer a los organizadores de estas "III Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche" por haberme permitido divulgar, en esta especial ocasión, este acontecimiento.-

